

**République Algérienne Démocratique Et Populaire**  
**Ministère De L'enseignement Supérieur**  
**Et De La Recherche Scientifique**  
**Université ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM**  
**DEPARTEMENT DE LANGUE ESPAGNOLE**  
**FACULTE DES LANGUES ETRANGERE**



UNIVERSITE  
Abdelhamid Ibn Badis  
MOSTAGANEM

**Travail Fin de Master en**  
**« Sciences du langage »**

**Le graffiti comme réalité sociolinguistique dans la société  
algérienne**

**Présenter par :**

**ASNOUN CHAHINEZ**

**Soutenu devant Le jury composé de :**

**Présidente : Mme. YAHIA Amina**

**Promoteur : Mr. LOUALICHE Baroudi**

**Examineur : Mr. HAMMAL Kaddour**

**Année universitaire 2023/2024**

**República Argelina Democrática y Popular**  
**Ministerio de Enseñanza Superior y de la Investigación Científica**  
**Universidad ABDELHAMID IBN BADIS –MOSTAGANEM**  
**DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA**  
**FACULTAD DE LENGUAS EXTRANJERAS**



UNIVERSITE  
Abdelhamid Ibn Badis  
MOSTAGANEM

**Trabajo de Fin de Master en**

**El grafiti como realidad sociolingüística en la sociedad argelina**

**Presentado por:**

**ASNOUN CHAHINEZ**

**Miembros del jurado:**

**Presidente:** Sra. YAHIA Amina

**Director:** Sr. LOUALICHE Baroudi

**Vocal:** Sr. HAMMAL Kaddour

**Año académico: 2023/2024**



## ***Agradecimientos***

*Al final de un trabajo tan laborioso y lleno de dificultades, Quisiera expresar mis más sinceros agradecimientos:*

*A ALLAH que me dio la fuerza para realizar lo que me parecía imposible terminar, y por acompañarme todos los días.*

*A mi director LOUALICHE por su confianza, su orientación, sus consejos, y sus palabras bien pensadas.*

*A los miembros del jurado, que aceptaron llevar la mirada analítica y evaluadora en esta modesta memoria.*

*A todos mis profesores del Master CIENCIAS DEL LENGUAJE de la Universidad de MOSTAGANEM, aquellos que marcaron cada etapa de nuestro camino universitario.*

*A mis padres por ser el pilar fundamental en todo lo que soy, en toda mi educación, tanto académica, como de la vida, por su incondicional apoyo perfectamente mantenido a través del tiempo.*

*Gracias, mis padres por darme una carrera para mi futuro, todo esto lo debo a ellos.*

## ***Dedicatorias***

***Todo lo que soy y espero ser, se lo debo a mi padre.***

***ASNOUN MAMAAR.***

Dedico ese modesto trabajo a mis seres queridos:

***A mi padre por los ejemplos de perseverancia y constancia que me ha siempre infundado, por el valor mostrado para salir adelante y por su amor.***

***A mi madre que Allah tenga misericordia con ella Gracias mamá por darme lo que nunca nadie podrá.***

***A toda la familia por su confianza, su ternura, su estímulo y su amor que me guía todos los días. Gracias por hacer de mi lo que soy hoy.***

***Todos mis amigos y amigas que me apoyaron moralmente y me animaron siempre a seguir adelante.***

***Muchas gracias***

## Letras de transcripción<sup>1</sup>

Letra	Nombre	Transcripción	Letra	Nombre	Transcripción
ء	همزة	'	ض	ضاد	ḏ
ب	باء	b	ط	طاء	ṭ
ت	تاء	t	ظ	ظاء	ẓ
ث	ثاء	ṯ	ع	عين	‘
ج	جيم	ǧ	غ	غين	ǧ
ح	حاء	ḥ	ف	فاء	F
خ	خاء	ḫ	ق	قاف	q
د	دال	d	ك	كاف	k
ذ	ذال	ḏ	ل	لام	l
ر	راء	r	م	ميم	m
ز	زاي	z	ن	نون	n
س	سين	s	ه	هاء	h
ش	شين	š	و	واو	w
ص	صاد	ṣ	ي	ياء	y

Vocales largas (المد)		Vocales cortas (الحركات)		Tanwīn (التنوين)		Geminación (الشدة)				Diptongo			
ā/ à	ا/ى	a	َ	an	ً	ww	وَّ	yy	يَّ	aw	اَو	ay	اَي
ī	ي	i	ِ	in	ٍ								
ū	و	u	ُ	un	ٌ								

<sup>1</sup> Hemos seguido la transcripción sugerida por el diccionario de uso del español María Moliner. También hemos adaptado la forma de tablas de Les Éditions de la Casa de Velázquez.

## Índice

<b>Introducción general .....</b>	<b>01</b>
-----------------------------------	-----------

### Capítulo I: Situación sociolingüística de Argelia

#### Introducción

1. Situación geográfica de Argelia .....	04
2. Panorama lingüístico de Argelia .....	04
2.1 Lenguas presentes.....	04
2.1.1 árabe clásico y árabe vernáculo .....	05
2.1.2 Tamazight .....	05
2.2 Lenguas extranjeras .....	06
3. Contacto de lenguas.....	07
3.1 Bilingüismo.....	08
3.2 Diglosia .....	08
3.3 Préstamo .....	08
3.4 Alternancia de código .....	09
3.5 Mezcla de códigos .....	09
5. Interferencia.....	10

#### Conclusión

### Capítulo II: Generalidades sobre los grafitis

#### Introducción

1. ¿Qué es el grafiti?.....	12
2. Esbozo histórico sobre los grafitis .....	13
3. Características de los grafitis .....	16
4. El grafiti como signo de comunicativo .....	17

#### Conclusión

### Capítulo III: Metodología y análisis lingüístico del grafiti

#### Introducción

1. Metodología de investigación .....	20
2. presentación del corpus .....	20
3. Análisis de los datos recogidas.....	20
3.1 Análisis cualitativo .....	21
<b>Conclusión general .....</b>	<b>33</b>
<b>Bibliografía .....</b>	<b>36</b>

#### Anexos

## Índice de figuras

<b>Fig.01:</b> [Your égo is not your amigo].....	22
<b>Fig.02:</b> [ibtasimantàfi las vegas], (ابتسم انت في las vegas).....	23
<b>Fig.03:</b> [nqūlū CV skarāfi CVP] (نقولو cv سكرافى cvp).....	24
<b>Fig.04:</b> [tmūtkī +dado] (تموت كي+نرد).....	25
<b>Fig.05:</b> [lanāalḥašišwalakūm al babīš] (لنا الحشيش و لكوم الباييش).....	26
<b>Fig.06 :</b> [alšabibaday‘ālā Avenir lāsās] (الشبيبة ضايعة لافينير لاساس).....	27
<b>Fig.07 :</b> [ḡirbūtīwalāntūmā] (غير بوطي ولا نتوما).....	28
<b>Fig.08 :</b> [Alḥayātšābabsaḥntūmqūstū] (الحياة شابة بصح نتوماقوسطو).....	29
<b>Fig.09:</b> [ drāhmašīkulš... maiskulšbāldrāhm] (دراهم ماشي كلش mais كلش بالدرهم).....	30
<b>Fig.10:</b> [5 fi (dibujo de ojo) alḥāsd] (5 في عين الحاسد).....	31

A decorative horizontal border with a scroll-like appearance, featuring rounded ends and a slight shadow effect.

## **Introducción General**

Todas las personas necesitan comunicarse, expresarse y expresar sus opiniones sobre las cosas que suceden en su entorno. Según varios artistas dicen que el grafiti es una inspiración o palabra pintada en las paredes que llaman la atención y transmiten mensajes.

El fenómeno grafiti se ha vuelto como una forma de expresión artística urbana, ha ganado un papel protagónico en las últimas décadas, especialmente entre los jóvenes. Más allá de ser simples marcas en las paredes, estas escrituras murales representan una voz vibrante de la juventud argelina, y que refleja sus inquietudes, aspiraciones y desafíos en un contexto social y político en constante transformación.

Nuestra elección de este tema se debe por un lado a nuestro interés por la riqueza de la situación sociolingüística en Argelia que nos propone realizar una exploración profunda y crítica de las escrituras murales de jóvenes conocidas como “grafiti”, y por otro lado tiene estructuras lingüísticas, con diferentes códigos, un significado cultural, social y político. Por esta razón vamos a intentar a dar un análisis lingüístico sobre este fenómeno.

Desde aquí, la problemática que se impone a nosotros consiste en:

¿Qué buscan expresar los grafiteros a través de sus grafitis?

¿Cuáles son los temas dominantes en estos grafitis?

¿De qué manera se perciben los grafitis en la calle?

¿Cuáles son los idiomas más utilizados por los jóvenes argelinos en las escrituras murales?

Para intentar responder a nuestra problemática hemos planteado las hipótesis en:

Suponemos que los grafitis buscan expresar sus pensamientos utilizando varias lenguas (árabe, español, inglés, etc.) y escrituras que atraerían a los pasajeros. También, pensamos que estos grafitis reflejan en la calle como una decoración, una simple obra, o un rechazo social.

El presente trabajo tiene como objetivo que es determinar las características sociolingüísticas del grafiti, además identificar las estructuras lingüísticas del grafiti en la sociedad argelina.

En lo que concierne la metodología adoptada en nuestra investigación, hemos optado la metodología descriptiva, analítica de los datos recogidos.

Nuestro trabajo se estructura en tres capítulos.

En el primer capítulo, trataremos el marco teórico de la situación sociolingüística de Argelia, basándonos sobre la situación geográfica de Argelia. Luego, hablamos de las lenguas presentes y las lenguas extranjeras. Acabamos este capítulo con los fenómenos sociolingüísticos del contacto de lenguas en la sociedad argelina: Bilingüismo, Diglosia, Préstamo, Alternancia de códigos, etc.

## Introducción general

---

En segundo capítulo titulado Generalidades sobre los grafitis, intentamos presentar definiciones con la etimología del término “graffiti”. También, tratamos un esbozo histórico sobre los grafitis. Luego, hablamos de las características. Después, tratamos el grafiti como signo comunicativo con más explicaciones.

En el tercer capítulo titulado por Metodología y análisis lingüístico del grafiti, está dedicado a los aspectos metodológicos seguidos en el presente trabajo, se focaliza también en el análisis de los datos.

Como cualquiera investigación sintetizamos los puntos centrales de nuestro estudio en una conclusión general que será la respuesta a nuestra problemática y al resultado final de nuestro estudio. En seguida, anexos, así como una bibliografía que nos ayuda a lo largo de nuestro estudio.

## **Capítulo I: Situación sociolingüística de Argelia**

## Capítulo I: Situación sociolingüística de Argelia

---

Antes de tratar el lado lingüístico, estudiamos y analizamos el fenómeno de lenguas en contacto en Argelia. En este capítulo intentamos describir Argelia geográficamente. Luego, vamos a presentar un panorama lingüístico de Argelia que se caracteriza por la coexistencia de varias lenguas y distintas variedades lingüísticas.

### 1. Situación geográfica

Argelia es un país norteafricano ubicado en el centro del Magreb con una costa del mediterráneo, que se encuentra en el extremo noreste del continente, el segundo país africano más grande con superficie de 2.381.741km<sup>2</sup>. Tiene fronteras comunes al sur con Mali y Níger, Túnez y Libia en el este, al oeste Marruecos y La república saharauí y al suroeste con Mauritania.

En termino de geografía que Argelia tiene una situación estratégica en el mundo, le permite estar una puerta al mundo musulmán, árabe y magrebí debido a sus características. Además, de ser considerada un puente entre los dos continentes, África y Europa.

### 2. Panorama lingüístico de Argelia

Argelia se conoce muy bien por su extensión geográfica, su diversidad cultural y lingüística *“desde los tiempos remotos, el argelino estaba en contacto con los extranjeros. Esta aproximación le permitía estar más o menos conformación con diversas lenguas”*. (Hammel,2013, p.49)

Nuestro país tiene un contexto multilingüe, por eso el campo lingüístico argelino está compuesto de muchas lenguas y variedades tales como: el árabe clásico, el árabe argelino, el bereber y sus variedades, el francés, el inglés y el español.

#### 2.1 Lenguas presentes

El árabe clásico y el árabe dialectal argelino son dos variedades del árabe que coexisten en Argelia con una relación compleja e interdependiente. Argelia se considera como un país arabo musulmán ya que su religión es el islam y su idioma oficial es el árabe, *“La langue árabe est une langue sacrée pour les Algeriens, puisque langue du texte c'est-à-dire du texte coranique”*<sup>1</sup>. (Boudjedra,1992/1994:28-09).

---

<sup>1</sup>Traducción nuestra: “El idioma árabe es un idioma sagrado para los argelinos, ya que es el idioma del texto, es decir, del texto Coránico”

### 2.1.1 Árabe clásico y árabe vernáculo

El árabe clásico, también conocido como árabe culto o fuṣḥà, es una variedad del idioma árabe que se caracteriza por su formalidad y riqueza lingüística. Se utiliza principalmente en la escritura formal, la literatura, la religión (el Corán) y los medios de comunicación oficiales (cadena televisas, radiofónicas y periódicos), también usado en el nivel educativo, enseñanza y la administración. Mientras en situaciones informales esta sustituido por el árabe vernáculo (Dāriġa).

El árabe vernáculo es una rica variedad lingüística, también conocido como árabe dialectal argelino o (Dāriġa), es la variedad baja<sup>2</sup> del idioma árabe que se usa en la vida cotidiana por la mayoría de la población argelina. Se caracteriza por su fonética, vocabulario y gramática distintivos, que lo diferencian del árabe clásico.

Además, el vocabulario del dialecto argelino incluye muchas palabras y expresiones prestadas de varias lenguas como el francés, bereber y hasta el turco y el español, según Dabéne (1981:39): «*En Algérie, le français conserve le de langues seconde pour toute une génération d'Algériens colonisés, il a laissé des traces importantes sous forme d'emprunts dans l'arabe dialectal*»<sup>3</sup>

### 2.1.2 Tamazight

También conocido como bereber, es una lengua afroasiática con una rica historia y cultura. Se estima que alrededor de 10 millones de personas en Argelia hablan tamazight, lo que la convierte en la segunda lengua más hablada del país después del árabe.

El tamazight no es una lengua única, sino que se compone de una serie de dialectos o variedades regionales, que se divide en:

- El kabyl es la variedad más hablada con alrededor de 5 millones de hablantes en las regiones centrales Bejaia, Tizi-Ouzou, Jijel, Boumerdes y Bouira.
- El chaoui se habla en las montañas Aurès, en el noroeste de Argelia en Tébessa, Souk-Ahras, Batna, Khenchla...
- El mzab se habla en el valle de M'zab, en el sur de Argelia, principalmente en la ciudad de (Ghardaia).
- El targuí usado por los pueblos nómades del desierto del Sahara que llevan el nombre de “hombres azules”.

---

<sup>2</sup>Variedad Baja: se refiere al escaso dominio de la lengua, mercada por factores individuales y contextuales; es decir, se considera del uso bajo de la lengua en contextos informales, suele adquire como lengua materna.

<sup>3</sup>Traducción nuestra: “En Argelia, el francés conserva el estatuto de la segunda lengua en toda una generación de los colonizados, ha dejado huellas importantes en el árabe dialectal.”

## Capítulo I: Situación sociolingüística de Argelia

---

- El chenoua hablado en la región de chenoua, en el oeste de Argelia en la ciudad de (Tipaza).

### 2.2 Lenguas extranjeras

Argelia con su rica historia geográfica, ha sido escenario de interacciones culturales con diversos pueblos a lo largo de los siglos. Esto ha dado lugar a un panorama lingüístico complejo y fascinante, donde las lenguas extranjeras juegan un papel crucial en la vida social, económica y cultural del país.

#### 2.2.1 Francés

La primera lengua extranjera en Argelia, heredado del periodo colonial que duro más de 130 años desde 1830 hasta 1962, según la famosa expresión del Kateb Yacine (Christiane.A,2016) “Le francais est notre butin de guerre”<sup>4</sup>.

El francés goza de una posición dominante en Argelia, donde sigue siendo el idioma dominante en algunos sectores como en la administración pública, la enseñanza superior, los medios de comunicación y el mundo económico. “Le français connait un accoissement dans la réalité algérienne”<sup>5</sup> (Rahal.S,2001), es decir, los argelinos lo practican y utilizan en su vida cotidiana.

Desde entonces, es considerada como una lengua de élite y del saber.

#### 2.2.1 Inglés

La segunda lengua extranjera en Argelia después el francés, con la globalización el inglés ha cobrado gran importancia en Argelia. Esta lengua es considerada ahora como el idioma de los negocios y la educación superior, esto ha llevado a una mayor cooperación en áreas como el comercio, la inversión y la educación.

Además, se presenta en el campo lingüístico argelino mediante la influencia de las redes sociales, las películas estadounidenses y la música por los jóvenes para ayudar la sociedad a integrarse a la modernización.

#### 2.2.2 Español

La influencia española en Argelia se remonta a la época colonial, que duro desde el siglo XVI hasta principios del siglo XX, esta influencia ha dejado muchas huellas en la arquitectura, la gastronomía, y por supuesto el uso de múltiples prestamos españoles en el habla para la variedad oranesa, “*La présence de langue espagnole est forte dans le parler quotidien de la population oranaise*”<sup>6</sup> (Queffélec et al, p.38,39).

---

<sup>4</sup> Traducción nuestra: “El francés es nuestro botín de guerra.”

<sup>5</sup> Traducción nuestra: “El francés ha desarrollado en la sociedad argelina.”

<sup>6</sup> Traducción nuestra: “La presencia del idioma español es fuerte en el habla cotidiana de la población de Oran.”

## Capítulo I: Situación sociolingüística de Argelia

---

El español se enseña en la mayoría de las escuelas secundarias y universidades, y cada vez hay más interés en su aprendizaje por parte de la población joven. Se estima que alrededor de 1 millón de argelinos hablan español, lo que lo convierte en la tercera lengua extranjera más popular del país después del francés y el inglés.

La lengua española tiene una presencia viva y en crecimiento en Argelia, su futuro dependerá en gran medida del interés que siga despertando entre la población argelina, así como del apoyo de las instituciones que lo promueven.

### 3. Contacto de lenguas en Argelia

El contacto de lenguas en Argelia, es un fenómeno complejo y dinámico que genera una rica diversidad lingüística. Pues, este fenómeno está producido por la instalación de dos grupos fuera de su país se relacionan y se producen este fenómeno a través de la influencia lingüística de una persona a otra persona, Weinreich es el primer lingüista que usa el término contacto de lenguas ha definido como:

« Two or more language will be said to be in contact if there are used alternately by the same persons »<sup>7</sup> (Weinreich 1974 :1).

En Argelia presenta una situación lingüística compleja caracterizada por varias lenguas que son el fruto de este contacto lingüístico. En esta situación de diversidad lingüística, o contacto lingüístico, genera varios fenómenos lingüísticos tales como: el bilingüismo, la diglosia, el préstamo, alternancia de códigos y la interferencia.

---

<sup>7</sup> Traducción nuestra: “Dos o más idiomas que están en contacto si se utilizan alternativamente por las mismas personas.”

### 3.1. Bilingüismo

Es un fenómeno lingüístico muy presente en Argelia, donde la mayoría de la población domina dos o más lenguas de la misma comunidad o país, significa la capacidad de usar dos lenguas en una misma conversación. Según Amusatogui el bilingüismo “se trata la situación de un individuo o de una población que emplea dos lenguas sin especial aptitud hacia una u otra”. (1988, p. 54), es decir, la existencia mutua de dos lenguas o dialectos en una sociedad que los utiliza de modo alternativo. En general, se puede distinguir dos tipos del bilingüismo: bilingüismo individual y bilingüismo social o colectivo.

Por el individual, se refiere a la alternancia de dos lenguas o más en el mismo individuo.

Y por el bilingüismo social o colectivo cuando dos o más lenguas coexisten en una sociedad y son utilizados por diferentes grupos de población.

### 3.2. Diglosia

Es una situación sociolingüística particular en la que coexisten dos variedades lingüísticas dentro de una misma comunidad, según Fishman define que: “la diglosia es un fenómeno sociolingüístico en el que dos variedades de una lengua o dos lenguas distintas coexisten en la misma comunidad lingüística, con funciones sociales y prestigio diferenciados”. (1967: p42)

De otro lado, Martínez, J describe este fenómeno como: “[...] una situación de bilingüismo en la que una de las lenguas goza de un prestigio social superior a la otra y, en consecuencia, se utiliza en los ámbitos formales de la vida social, mientras que la otra lengua se utiliza en los ámbitos informales”. (1983, p.123)

Es decir, estas dos variedades no tienen el mismo estatus una de ellas, la variedad alta “A” goza de mayor prestigio y se utiliza en registros formales en la educación, región, .... La otra, considera como variedad baja “B”, usa en lo informal en la vida cotidiana, en la familia o entre amigos, ...

En este caso, en Argelia el árabe clásico como variedad alta se utiliza en contextos formales como las escuelas, universidades mientras que la segunda es el árabe dialectal como variedad baja en contextos informales.

### 3.3. Préstamos

Es un fenómeno lingüístico, que ocurre cuando una lengua adopta elementos de otra lengua. Estos elementos pueden ser palabras, expresiones, morfemas o incluso estructuras gramaticales.

## Capítulo I: Situación sociolingüística de Argelia

---

El lingüista *Hamers* ha definido este fenómeno como: « *un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur o une communauté emprunté à une autre langue sans le traduire* »<sup>8</sup>. (1997, p.136). Púes, la adaptación de estos elementos se debe a diversos factores, como el contacto entre culturas, la necesidad de nombrar nuevos conceptos o la influencia de una lengua sobre otra.

A través de estas definiciones, podemos decir que en el préstamo encontramos diferentes formas en léxico, palabras o morfemas o expresiones de una lengua A como emisor a otra B como receptora, pero sin traducción.

En Argelia, los argelinos toman algunas palabras de las discusiones de la vida cotidiana como: *Zrūdiyā* (Zanahoria), *Zirū* (Cero), *As-sukkar* (Azúcar), *šarab* (Jarab).

### 3.4. Alternancia de códigos

También conocida como “Codeswitching”, es un fenómeno lingüístico que se caracteriza por el uso de dos o más idioma o dialectos en el mismo discurso, enunciado o frase, sin cambiar las reglas fonológicas o sintácticas de ninguna de las lenguas involucradas.

Este fenómeno es bastante común en comunidades multilingües y puede ocurrir de diversas maneras, según *Grander.C* designa que: “*un changement/ alternance de langue ou de variété linguistique dans un discours sous une conversation*” (1983, p.21)<sup>9</sup>.

En Argelia es un país multilingüe donde se hablan árabe argelino, francés, bereber y otros idiomas minoritarios. La alternancia de códigos es un fenómeno muy común en el país, especialmente entre los jóvenes.

### 3.5. Mezcla de códigos

Es un fenómeno lingüístico conocido como “Codemixing”, que produce cuando un hablante combina dos o más idiomas en una misma oración o frase, sin seguir las reglas gramaticales de ninguna de ellos, es decir, se mezcla elementos de diferentes idiomas de forma natural y espontánea.

También, *Hamers y Blanc*(1983), defina la mezcla de códigos como: “*es una estrategia de comunicación en la que un hablante mezcla elementos que establecemos dos idiomas y por lo tanto, rompe la regla del idioma utilizado*” (*Terraf kamilice*, 2012, p10).

---

<sup>8</sup> Traducción nuestra: “Una palabra, morfema o una expresión en el que el hablante o una comunidad ha prestado de otra lengua sin traducirlo.”

<sup>9</sup> Traducción nuestra: “Un cambio o alternancia del lenguaje o de una variedad lingüística en un discurso o conversación.”

### 4. Interferencia

Es un fenómeno que se ocurre en el habla de personas bilingües o multilingües. Se refiere a la influencia que una lengua (llamada lengua materna o dominante) tiene sobre otra (llamada lengua extranjera o aprendida), *Weinreich*(1953) afirma que: “*la interferencia es considerada como una desviación de las normas de lengua baja la influencia de dos elementos de otra, producto del contacto lingüístico entre dos lenguas*”.

También, *Ellis* (1985) define que: “*la interferencia lingüística es un fenómeno complejo que puede tener efectos tanto positivos como negativos en el aprendizaje de segunda lengua*”.

## **Capítulo II: Generalidades sobre los grafitis**

## Capítulo II: Generalidades sobre los grafitis

---

En todos los tiempos y lugares, el hombre ha dejado huellas de su paisaje y practicas particularmente lingüísticas, en forma de escritura en los medios que lo rodean. Desde sus inicios como practica asociada al vandalismo hasta su actual reconocimiento como una forma legítima, también, ha desafiado las normas preestablecidas, brindando voz a las comunidades y revitalizado espacio urbano.

De este modo, se ha convertido en un elemento cultural de gran relevancia con un impacto significativo de la sociedad.

En este capítulo, se trata de un esbozo histórico de este fenómeno e intentar definirlo. Además, las características y el grafiti como signo comunicativo.

### 1. ¿Qué es el Grafiti?

La palabra “Grafiti”, en su sentido más amplio y conocido, es una forma de arte urbano con propósitos comunicativos generalmente sin autorización. Desde un punto de vista etimológico, es una palabra masculina, plural “Grafiti” y grafiti proviene del latín “graphium”, que deriva de la etimología del verbo griego “graphein”, que significa escribir, dibujar o pintar de forma indiferente. También en español, el termino Grafiti proviene del italiano “graffito”, que designa un estilo de escribir para los dibujos o inscripciones caligráficas de manera diversa.

Según Mourad.A: « Les graffitis sont des productions urbaines, ils sont généralement réalisés dans différentes langues, dans des espaces urbaines, qui sont des lieux de brassage de langue. »<sup>1</sup>(Abbache,2013 :01), es decir, que el grafiti es una forma de comunicación que refleja la diversidad lingüística de las ciudades.

Además, el grafiti se trata de inscripciones o dibujos hechos en paredes, edificios, monumentos, etc. Utilizando diversos materiales como pintura en aerosol rotuladores, pantillas, etc, según Beuscart y de Grangeneuve designa que: “[...] l’instrument utilise de préférence est la bombe de peinture aérosol”<sup>2</sup> (2003, p.47), es decir, es el instrumento más utilizado y rápido para crear algo en la pared, la lata de pintura aerosol es la mejor herramienta para estos grafitis.

### 2. Breve historia del Grafiti

---

<sup>1</sup> Traducción nuestra: “Los grafitis son producciones urbanas, generalmente se realizan en diferentes idiomas, en espacios urbanos, que son lugares.”

<sup>2</sup> Traducción nuestra: “[...] el instrumento utilizado preferentemente es la bomba de pintura aerosol.”

## Capítulo II: Generalidades sobre los grafitis

---

El grafiti más que un simple acto de marcar paredes, es una forma de expresión con una larga y fascinante historia que se remonta a miles de años, se trate de símbolos religiosos, siluetas humanas o animales o simplemente ornamentos, estos dibujos dicen mucho sobre los modos de vida, creencias a lo largo de los siglos. Se encuentran en las paredes de iglesias, castillos, casas, carreteras, subterráneas en las rocas, etc.

Los grafitis se consideran como una forma de expresión presente desde la antigüedad en las paredes de Grecia y Roma, ha experimentado una notable evolución. En la década de 1960, Filadelfia vio el inicio del grafiti moderno con “Cornbread”<sup>3</sup> como precursor, “*Cornbread began his career spray-painting the sides of building in an attempt to gain the attention of a young woman that attended his Philadelphia high school*”<sup>4</sup> (White, 2018, p.04).

La década de 1970 en Nueva York marco un punto de inflexión con la popularización del movimiento gracia a artistas como Taki183. Desde entonces, el grafiti se ha expandido por el mundo, adoptando estilos y significados propios en cada contexto local.

Según los sociólogos afirman que el nacimiento de los grafitis era en Nueva York, “*Les premières tags apparaissent à la fin des années 1960 sur les murs newyorkais. Le phénomène prend rapidement de l’ampleur, et bientôt les graffitis prolifèrent dans toute la ville notamment dans le métro. Il connaît un nouvel essor à partir du milieu des années 1970, à la suite de la naissance de la culture hip-hop, qui l’intègre parmi ses formes d’expression*”<sup>5</sup> (Beuscart y de Grangeneuve, 2003, p.47), es decir, esta cita propociona una brève historia del grafiti en la Ciudad de Nueva York. Comienza señalando que las primeras etiquetas eran generalmente nombres o apodos de personas, y se escribían en las paredes como una forma de marcar territorio o dejar constancia de su presencia.

Como ha señalado Beuscart y de Grangeneuve este fenómeno creció rápidamente en la década de 1970, esto debido en la parte al surgimiento de la cultura hip-hop, que vio el grafiti como una forma de expresión artísticas. Pues, los artistas de grafiti comenzaron a utilizar sus habilidades para crear obras de arte más elaboradas e intrincadas.

A lo largo de los años, estos grafitis han evolucionado a lo largo del tiempo en todo el mundo, también en Argelia ha conocido una rica y compleja historia que remonta desde tiempos remotos, como ha servido como una poderosa herramienta de expresión política, social y cultural.

---

<sup>3</sup>Darryl McCray “Cornbread” considerado el primer artista de grafiti moderno del mundo, era un alborotador de 12 años que vivía en el centro de desarrollo Juvenil de Filadelfia.

<sup>4</sup> Traducción nuestra: “Cornbread comenzó su carrera pintando con aerosol los lados del edificio en un intento de llamar la atención de una joven que asistía a su escuela secundaria de Filadelfia.”

<sup>5</sup> Traducción nuestra: “Las primeras etiquetas aparecen a finales de los años en los muros de Nueva York. El fenómeno se expandió rápidamente, y pronto los grafitis proliferaron en toda la ciudad, especialmente en el metro conoce un nuevo auge a partir de mediados de la década de 1970, como consecuencia del nacimiento de la cultura hip-hop, que lo integra entre sus formas de expresión.”

## Capítulo II: Generalidades sobre los grafitis

---

En Argelia el grafiti jugó un papel crucial durante la guerra de independencia en 1954. Los argelinos aparecieron los primeros grafitis durante la colonización francesa, utilizados por el pueblo para expresar su resistencia a la ocupación.



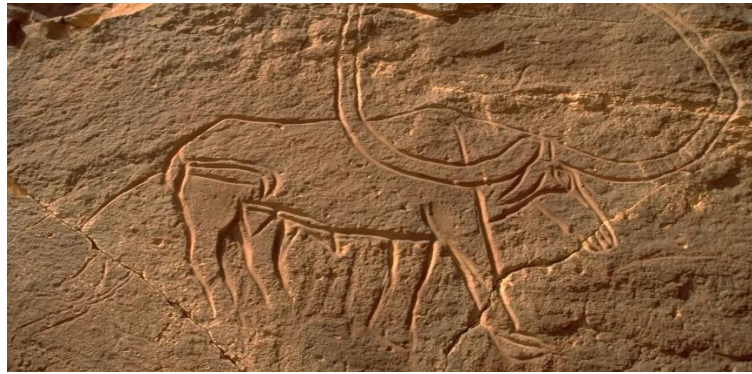
*Fuente: Página web Club de Cultura Arabe*

*Fig.01 : Un seul hero le peuple*

Este graffiti en una pared de unas de las ciudades argelinas, se ha escrito en lengua francesa “ *un seul hero le peuple*” que se traduce como “ *solo un héroe el pueblo*”. Este grafiti escrito en pintura de aerosol, parece ser una llamado a la acción contra la opresión de la colonización francesa.

También, en el Sahara de Tassili en Argelia alberga de las colecciones de arte rupestre más impresionante del mundo, que abarca desde grabados rupestres hasta pinturas murales, como ha confirmado OurasKrarim en su tesis doctoral: “ *lafaune de cetterégion, ainsi o retrouve des animaux de la haute antiquité qui ont foulé le sol nord-africain, le buffle Antique ou le rhinoceros*”<sup>6</sup>(Ouras, 2012, p.45)

<sup>6</sup> Traducción nuestra: “La fauna de esta región, también encontramos animales de la antigüedad que pisaron el suelo norteafricano, el búfalo milenario o el rinnoaronte.”



*Fuente: Pagina web Albuga.info*

***Fig.02: “El búfalo” grabado rupestre en Tassili (N-Ajjer)***

Las primeras muestras de graffiti en Tassili se remontan al neolítico y representan principalmente figuras humanas y animales como el búfalo, elefante, la gacela, la jirafa y la vaca, porque eran los animales más frecuentes. (Véase fig.02)

Desde tiempos remotos el graffiti en Argelia ha jugado un papel relevante en la historia del país y en diversos temas y diferentes tipos, esto lo que vamos a ver en la parte práctica de esta investigación.

### **3. Características de los grafitis**

En este fenómeno encontramos una combinación de tipografías con mensajes positivos o frases religiosas, así como ilustraciones bíblicas o contextos positivos y reflexivos sobre la sociedad y esta herramienta tiene características tales como:

- a. Anonimato: por lo general el autor nunca deja su firma, pero se trata de grupos u organizaciones, estos dejan rastros que pueden ser identificables.
- b. Marginalidad: son sectores de minorías sociales y sus mensajes implican una ruptura con el sistema establecido.
- c. Espontaneidad: las inscripciones surgen en un momento de manera imprevista y como una forma de expresarse.
- d. Escenicidad: se realizan en lugares públicos a manera de que los lean la mayor cantidad posible de personas y produzcan el efecto deseado.
- e. Velocidad: el objetivo de realizar un graffiti es no ser descubierto, por seguridad y por anonimato.
- f. Precariedad: los medios utilizados son de fácil acceso para los grafiteros.
- g. Fugacidad: su duración es poca puesto que corren el peligro de ser borrados.

## Capítulo II: Generalidades sobre los grafitis

---

h. Lenguaje: se interesan en que sea directo y que sea expresivo.<sup>7</sup>

Además de lo que dijo filósofo y semiólogo colombiano Armando Silva Tallez<sup>8</sup> en su investigación titulada: “La ciudad como comunicación...”:

*Dentro de las características que presenta el graffiti latinoamericano contemporáneo respecto al anterior y al de otras urbes occidentales, sobre todo el señalado en los dos movimientos antecedentes que señale, citaría las siguientes cuatro que ya había reconocido en la segunda edición de Ciudad Imaginada (1988):*

*1- Una mayor participación ciudadana y grupos sociales y culturales más heterogéneos, entre los cuales hay que mencionar grupos feministas, artísticos, sectores populares, trabajadores, estudiantes de colegio y universidades.*

*(...), para que tal operación icónica entre a formar parte de otra clase de enunciados, como sería el caso del arte”*

Entonces, entre los cuatro puntos principales en el primer punto mayor participación ciudadana y grupos sociales y culturales más heterogéneos, involucra a una mayor variedad de personas, incluyendo grupos feministas, artísticos, etc. El segundo punto, mayor integración con cultura popular, se nutre de la incorporando elementos como la música, la danza, la artesanía y las tradiciones. El tercer punto, el uso del color y por la fuerza de sus imágenes. Y para el último punto, el graffiti latinoamericano contemporáneo se caracteriza por su fuerte compromiso social y político.

Los artistas del graffiti utilizan su arte para denunciar injusticias, expresar reivindicaciones sociales, políticas y promover cambios en la sociedad. Es decir, Silva describe las cuatro características del graffiti latinoamericano contemporáneo que lo diferencian del graffiti antiguo y del de otras urbes occidentales, también estas características muestran que el graffiti latinoamericano contemporáneo es un movimiento artístico vibrante, diverso y comprometido con la realidad social y cultural de la región.

### **1. El graffiti como signo comunicativo**

La comunicación con los demás puede realizarse de varias maneras. Por lo tanto, el graffiti se distingue del arte de la calle, que es más frecuentemente relacionado con el vandalismo. El graffiti es una forma de comunicación destinada a los receptores con el objetivo de comunicar algunas cosas como (ideas, opiniones, etc), según Ouras Karim designa :«la

---

<sup>7</sup> Para más detalles sobre las características. Recuperado de: <https://prezi.com/caracteristicas-del-graffiti/>

<sup>8</sup> Armando Silva (Bogotá, 19 de agosto de 1948) es un filósofo y semiólogo colombiano, más conocido por su trabajo de los “Imaginario Urbanos” desarrollo en varias ciudades de América Latina y España.

## Capítulo II: Generalidades sobre los grafitis

---

*première fonction de l'écrit urbain demeure sans doute celle de s'exprimer car si le graffiti est réalisé dans la rue, c'est dans le but de communiquer quelque chose (une idée, un avis, un sentiment, etc.) à un large public, à savoir les habitants, les passants et les autorités. A cet effet, a ville est devenue un support communicatif en vue de mettre en mot ce qui se joue au sein de la société urbaine »<sup>9</sup> (Ouras, 2009 :45).*

Pues, para traducir o bien malestar o un deseo que no quiero expresar a un público a través de elementos de la realidad, circulan mensajes. Así, las paredes de las ciudades se han convertido en medios de comunicación a través de algunos dibujos y escrituras, se puede conocer lo que está sucediendo en esta ciudad a través de estas formas.

### **Conclusión**

En este capítulo hemos especificado y definido nuestro objetivo de estudio, y lo hemos relacionado con el concepto de comunicación para demostrar que el grafiti es un medio de comunicación y de expresión que puede transmitir mensajes.

---

<sup>9</sup>Traducción nuestra: “La primera función de la escritura urbana sigue siendo sin duda la de expresarse porque si el grafiti se realiza en la calle, es con el objetivo de comunicar algo (una idea, una opinión, un sentimiento, etc.) a un amplio público, es decir, los habitantes los pasajeros y las autoridades. Con este fin, a ciudad se ha convertido en un soporte comunicativo para poner en palabra lo que se juega en el seno de la sociedad urbana.”



**Capítulo III: Metodología y análisis sociolingüístico del grafiti**

En este capítulo tratamos los pasos para alcanzar nuestras metas de investigación sociolingüística y se interpola presentar nuestro corpus e interpretar los datos.

#### **1. Metodología de investigación**

En nuestra investigación, hemos seguido la metodología descriptiva a lo largo de la preparación de nuestro estudio analizando los grafitis.

##### **1.2 Análisis de los datos recogidos**

En esta sección intentamos adoptar un análisis léxico, destacando la etimología de la palabra y su transcripción fonética y por fin tratamos integrar un análisis descriptivo del corpus y su significado en la sociedad argelina.

#### **2. Presentación del corpus**

El corpus que analizamos en esta sección consiste en imágenes e inscripciones murales en sus diversos tipos, que se han obtenido de una serie de formas y medios para recoger los datos necesarios que necesitamos en nuestra investigación que se caracteriza principalmente por el uso de diferentes idiomas como (francés, español, árabe, inglés, etc.) porque el análisis de los elementos lingüísticos presentes en los grafitis es el punto central que necesitamos en nuestra investigación. Se compone de 10 grafitis recogidas entre agosto de 2023 y febrero de 2024.

Pues, hemos tomado la mayor parte de la página Facebook (à través Lahyūt) (à través <sup>1</sup>الحيوط), porque estas inscripciones son creadas por varios jóvenes anónimos de diferentes grupos sociales. Además, nos hemos desplazado a varias ciudades como la ciudad de Tipaza, centro de Argel, Mostaganem y Oran.

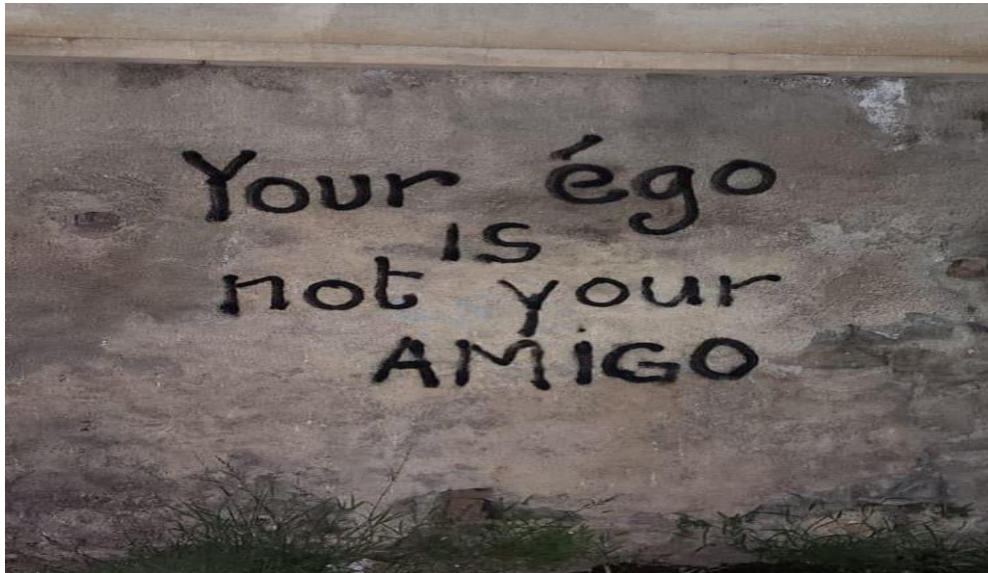
Para fundamentar nuestra investigación, hemos seleccionado varias fotos para que pueden analizarlos, cuyo objetivo de estudiar el corpus con alta precisión. Estos grafitis irregulares por sus múltiples usos de las lenguas, destacan la realidad de las prácticas lingüísticas de estas ciudades.

---

<sup>1</sup>Para más detalles sobre la página Facebook [à travéslahyūt] (à travésالحيوط), cf.: <https://www.facebook.com/À-travers-184688142325902-الحيوط>

### ***2.1 Análisis cualitativo***

En esta parte analizamos los grafitis producidos por los grafiteros y también descubrimos sus fenómenos lingüísticos, semánticos y lexicales.



*Fuente: Pàgina Facebook [à través laḥtyūt] (à través لحيوط)*

*Fig.01: [Your égo is not your amigo]*

En este grafiti sacado de la calle belle vue en la ciudad de Constantine, a través la página Facebook [à través laḥtyūt] (à través لحيوط).

El grafitero ha escrito [Your égo is not your amigo] que designa “Tu ego no es tu amigo”. En la expresión muestra que es importante ser consciente de nuestro “ego” y no dejar que nos controle. En esta expresión que está escrita en inglés y español, hay una alternancia de dos lenguas diferentes. La palabra [yourégo] es un término de la lengua inglesa que significa en español “individualidad, egolatría”. Mientras la palabra [amigo] de origen español, significa “compañero”.

A través de esta expresión el grafitero quiere mostrar que el ego puede ser una fuerza negativa que te lleva a tomar decisiones que no son buenas para ti o para los demás y debe mantenerlo bajo el control.



**Fuente:** *Página Facebook [à través laḥtyūṭ] (à través لحيوط)*

**Fig.02:** *[ibtasim antà fī las vegas], (las vegas ابتسم انت في)*

En este grafiti representa que hay una mezcla entre el árabe clásico y el español. Lingüísticamente, la expresión [ibtasim antà fī las vegas] compuesta de dos idiomas diferentes, el árabe clásico y español. Esto lo que se llama alternancia de códigos, donde la expresión [ibtasim antà fī], es una formulación del árabe clásico, se traduce como “sonríe estas en”.

Mientras que la expresión [las vegas] es una palabra de origen español, es una ciudad más grande que se encuentra en Estados Unidos. Pues, la palabra [las vegas] también puede tener un significado más simbólico. La ciudad a menudo se ve como tierra de oportunidades y sueños, un lugar donde cualquier cosa puede suceder, donde la gente puede ir a divertirse y disfrutar de una gran variedad de experiencias emocionantes.

A través este grafiti puede verse como una invitación a dejar atrás las preocupaciones y disfrutar de un momento de alegría y aprovechando las oportunidades que la ciudad ofrece.



**Fuente:** *Página Facebook [à travèrs laḥtyūt] (à travèrs لحيوط)*

**Fig.03 :** (nqūlū CV skarāfi CVP)

En esta pintada sacada de la página Facebook [à travèrs laḥtyūt] (à travèrs لحيوط) y situada en el centro de la ciudad de Miliana, el grafitero se expresa a través de la pared, escribiendo [nqūlū CV skarāfi CVP] (CVP نقولو CV سكرافي) que designa que “decimos que estoy bien en contra de decir no estoy bien”.

En este grafiti mezcla el francés (Cv, Cvp), son las abreviaturas de la palabra francesa que es (ça va) y (ça va pas) con el árabe vernáculo [skarāfi] y [nqūlū] este cambio es habitual en Argelia, especialmente entre los jóvenes y refleja la realidad multilingüe del país. La palabra [CVP], se traduce como “no estoy bien” en español y en francés “je suis pas bien”. También, [skarāfi] es un término de la jerga del árabe vernáculo, y [nqūlū] se traduce como “decimos o digamos”.

En este grafiti, el grafitero quiere mostrar que la persona esta enojado de la situación de su barrio, pero no lo decimos la verdad.



**Fuente:** *Página Facebook [à través laḥtyūt] (à través لحيوط)*

**Fig.04:** *[tmūt kī + dado] (تموت كي نرد)*

En este grafiti de la página Facebook [à través laḥtyūt] (à través لحيوط), situado en SidiHassen en la ciudad de Cheraga, la expresión [tmūt kī + dado] (تموت كي نرد), traducida como “Mueres como”. En esta expresión, el joven grafitero presenta un caso interesante de contacto lingüístico entre el árabe vernáculo y el elemento visual, si bien carece de la palabra española “Doble seis”.

El símbolo del dado funciona como un préstamo visual, reemplaza la palabra hablada por una imagen universalmente reconocida. En este caso, el símbolo del dado refuerza el mensaje del árabe vernáculo, creando un mensaje entendible en un contexto bilingüe sin necesidad de la palabra española “Doble seis”.

A través de esta pintada, [tmūt kī + dado] (تموت كي نرد), traducida como “Mueres por”, significa que “Doble seis”, es una piedra del domino, que tiene otra explicación que si no la usas en el juego vas a perder la partida. Entonces, el grafitero quiere transmitir un mensaje a alguien, que mueres como un perdedor de la partida del domino.



**Fuente:** *Página Facebook [à travèrs laḥtyūt] (à travèrs لحيوط)*

**Fig.05:** *[lanā lḥašiš walakūm al babīš] (لنا الحشيش و لكم البايبيش)*

En esta pintada sacada de la página Facebook [à travèrs laḥtyūt] (à travèrs لحيوط) y situada en Bousmail la ciudad de Tipaza. La expresión siguiente [lanā alḥašiš walakūm al babīš] (لنا الحشيش و لكم البايبيش) evidencia un fenómeno conocido como codeswitching, que alterna entre dos lenguas dentro el mismo enunciado.

En este caso, [lanā alḥašiš] está en árabe vernáculo que indica “El cannabis” es dirigido a un público local que comprende esta variedad dialectal que son los jóvenes, mientras [walakūm al babīš] es un préstamo léxico del español al árabe dialectal argelino, sugiere una intención burlona o desafiante. También en este contexto se usa de manera despectiva para insultar al receptor del mensaje.

Este grafiti refleja una tensión social entre la juventud y las fuerzas del orden.



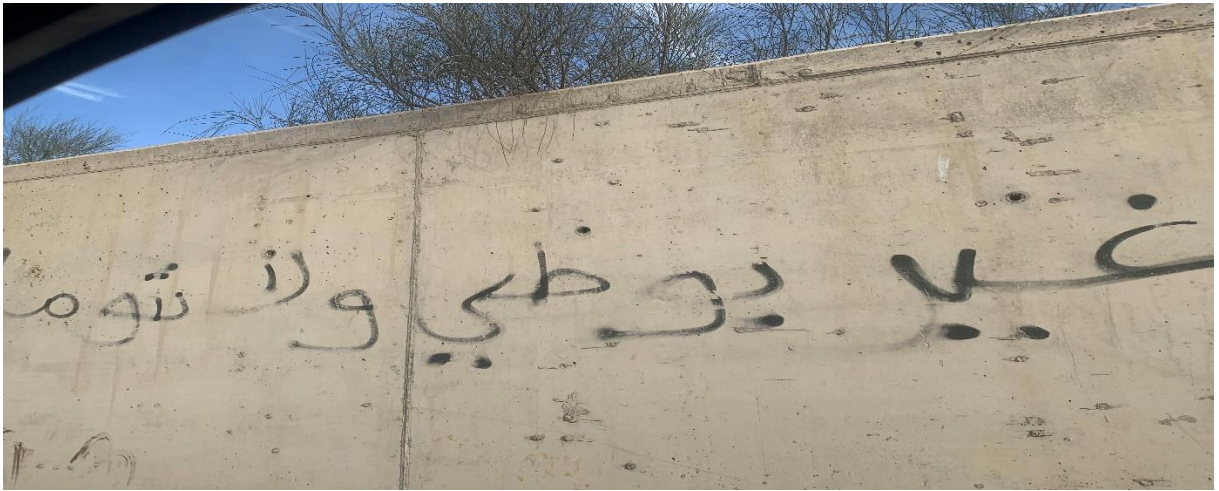
**Fuente:** *Página Facebook [à travèrslahtyūt] (à travèrslحيوط)*

**Fig.06:** *[alšabiba day‘ālā Avenir lāsās] (الشبيبة ضايعة لا Avenir لاساس)*

En esta imagen sacada de la calle Les Allemands en la ciudad de Annaba, el grafitero ha escrito *[alšabiba day‘ālā Avenir lāsās]* (الشبيبة ضايعة لا Avenir لاساس), presenta un interesante caso de contacto lingüístico entre el árabe clásico y el francés reflejando la realidad sociolingüística de Argelia.

En la expresión siguiente *[alšabiba day‘ālā Avenir lāsās]* (الشبيبة ضايعة لا Avenir لاساس), el grafitero ha usado dos códigos diferentes el árabe clásico y el francés. Estas lenguas están empleadas de una manera alternativa. La lengua árabe se manifiesta en el uso de la expresión *[alšabiba day‘ālā], [lāsās]* (الشبيبة ضايعة لا) (لا لاساس) que significa “los jóvenes están perdidos”. El francés se presenta en la palabra [Avenir], es decir “el futuro” en este caso, indica que el grafitero se desenvuelve cómodamente en ambos idiomas y cambia entre ellos de manera natural.

El mensaje transmitido a través este grafiti es una expresión de esperanza para el futuro de la región, y también podría ser una crítica de la situación actual del país. También muestra que la juventud esta pérdida no tiene futuro y la fuerza para cambiar el presente.



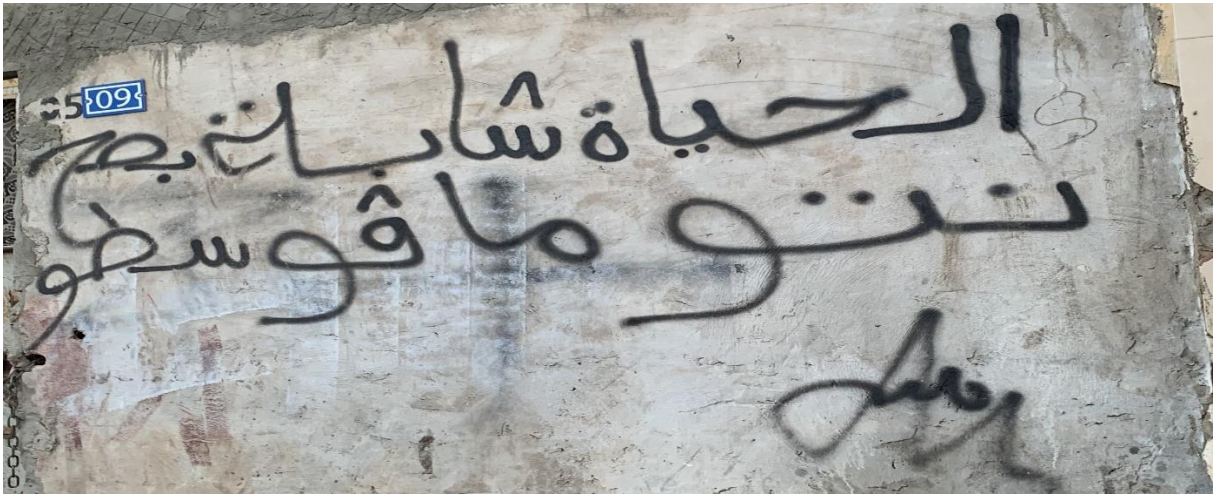
*Fuente: Autor*

**Fig.07: [ġir būṭī walā ntūmā] (غير بوطي ولا نتوما)**

Hemos encontrado este grafiti en la calle de Zaghloul, en una pared en el centro de Mostaghanem. El joven ha escrito en la pared la expresión vernácula [ġir būṭī walā ntūmā] (غير بوطي ولا نتوما) que designa “huir en barco y no quedar aquí”

En esta expresión, el grafitero ha usado el árabe vernáculo y el inglés, escritos en letras árabigas. Estas lenguas están coexistidas en diferentes contextos. La palabra [ġir] y [walāntūmā] son del vernáculo (darijā), significa que el joven grafitero está expresando su harto de la rutina y sueña a una vida cómoda en otros países. Mientras que la palabra [būṭī], es un préstamo proviene del inglés “boat” que designa ‘barco’ en español. El préstamo [būṭī] significa simplemente “huir” de las costas argelinas hacia las costas españolas, italianas, griegas, etc.

A través este grafiti se ve la emigración como una forma de escapar de la pobreza, la violencia o la falta de esperanza. También simboliza el medio [būṭī] para llegar a una vida mejor en otro lugar.



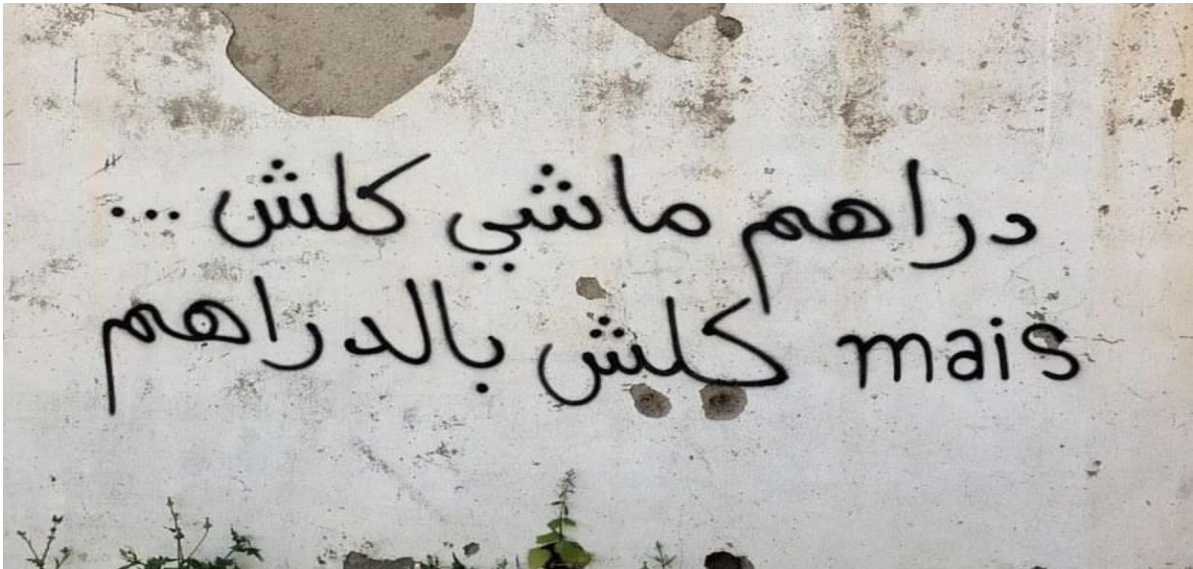
Fuente: Autor

Fig.08: [Alḥayāt šāba bsaḥ ntūmā qūstū] (الحياة شابة بصح نتوماقوسطو)

Esta imagen se encuentra en calle de Amir Abd-Elkader de la ciudad de Bousmail, está pintada en una pared de una casa delante a la tienda de dulces tradicional. En este grafiti, el joven ha empleado una expresión vernácula [Alḥayāt šāba bsaḥ ntūmā qūstū] (الحياة شابة بصح نتوماقوسطو), es un grafiti que critica a la clase dominante por su estilo de vida lujoso y despreocupado, mientras que la mayoría de la gente lucha por sobrevivir.

En esta expresión [Alḥayātšāba] (الحياة شابة بصح) que designa en español “la vida es cara”, se refiere al alto costo de vida que dificulta la supervivencia para muchas personas. También, la palabra [bsaḥ] (بصح), significa “a pesar de”, implica que la clase dominante disfruta de su vida a pesar de las dificultades que enfrenta la mayoría de la gente. El grafitero emplea la expresión [ntūmāqūstū] (نتوماقوسطو) que designa “ustedes disfrutan”, se refiere a la gente que disfruta de una vida de privilegios. Además, la palabra [qūstū] (قوسطو), es un préstamo léxico del español “gusto” equivale a “disfrutar”. En este caso, estas lenguas están empleada de una manera alternativa.

En esta pintada escrita en vernáculo, se manifiesta un mensaje que el grafitero transmite el sentimiento de que la vida es inherentemente hermosa, pero su belleza se amplifica y enriquece con la presencia de aquellos que nos importan.



*Fuente: Autor*

*Fig.09: [ drāhm mašī kulš... mais kulš bāl drāhm]*

En este grafiti, el joven grafitero ha escrito en negro la expresión siguiente [drāhm mašī kulš... mais kulš bāl drāhm] (دراهم ماشي كلش... mais... كلش بالدراهم) que designa “el dinero no lo es todo pero todo con él”.

En esta expresión, el grafitero ha empleado un fenómeno lingüístico que es el code switching, que consiste en alternar dos lenguas diferentes dentro la misma oración. En este caso, se inicia con la expresión vernácula [drāhm mašī kulš...] (دراهم ماشي كلش...) que significa “el dinero no lo es todo”. Luego, se introduce la expresión francesa [mais kulš] que designa “pero todo”. Aquí, esta expresión quiere decir que los jóvenes pueden tener dificultades para encontrar trabajo y acceder a una vida digna.

En este contexto, el grafiti podría ser una expresión de frustración ante la dificultad para alcanzar una vida plena a pesar de tener dinero.



Hemos notado en este grafiti que el grafitero quiere transmitir una advertencia a alguien a través el dibujo y la palabra [5 fī (dibujo de ojo en negro) alḥāsd].

En esta pintada el grafitero ha empleado mezcla de elementos entre dos sistemas lingüísticos, que es un fenómeno conocido como el code mixing. En la primera parte de la expresión [5 fī (dibujo de ojo)] ((5 في عين)), se traduce como “cinco en el ojo”, esto podría ser como una amenaza o una advertencia hacia alguien que esta celoso o envidioso del grafitero. También, el número cinco podría representar el número de los dedos que se usarían para golpear a la persona celosa en el ojo. Además, [alḥāsd] (الحاسد) en árabe estándar esta expresión que significa “envidioso” o “celoso”, el grafitero ha usado para referirse a alguien que siente resentimiento o rencor hacia el éxito o la fortuna de otra persona.

A través de esta expresión [5 fī (dibujo de ojo) alḥāsd] podría ser una advertencia a alguien que esta celoso del grafitero. También, podría estar diciendo que no tolerara la envidia y que tomara medidas si la persona celosa no dejar de molestarle.



*Conclusión general*

## *Conclusión general*

---

El arte callejero, más conocido como “grafiti”, ha experimentado un crecimiento notable en Argelia durante los últimos años, consolidándose como una forma de expresión vibrante y poderosa para muchos jóvenes. A pesar de enfrentar desafíos y críticas, este movimiento artístico ha demostrado ser un catalizador para el cambio social, la identidad cultural y la revitalización del espacio público.

Nuestra investigación titulada “el grafiti como realidad sociolingüística en la sociedad argelina” un tema tratado por varios investigadores y lingüistas, este fenómeno considera como un debate abierto desde múltiples puntos de vista.

Este trabajo está orientado hacia una perspectiva analítica de un lado y lingüísticamente por otro lado, lo describimos desde un punto de vista sociolingüístico cuyo objetivo determinar las características sociolingüísticas del grafiti incluso identificar las estructuras lingüísticas en la sociedad argelina.

Nuestro estudio está compuesto de tres capítulos y a lo largo de nuestra preparación hemos interesado por el lado práctico. En el primer capítulo hemos dado una visión general de la situación sociolingüística de Argelia, donde hablamos sobre las lenguas y dialectos en la sociedad. Además, de las lenguas extranjeras y también hemos presentado el contacto lingüístico. Luego, en el segundo capítulo, donde hablamos sobre el origen y la etimología del término grafiti. También esbozamos sobre la historia de los grafitis, luego presentamos las características. Además, tratamos la relación del grafiti con la comunicación.

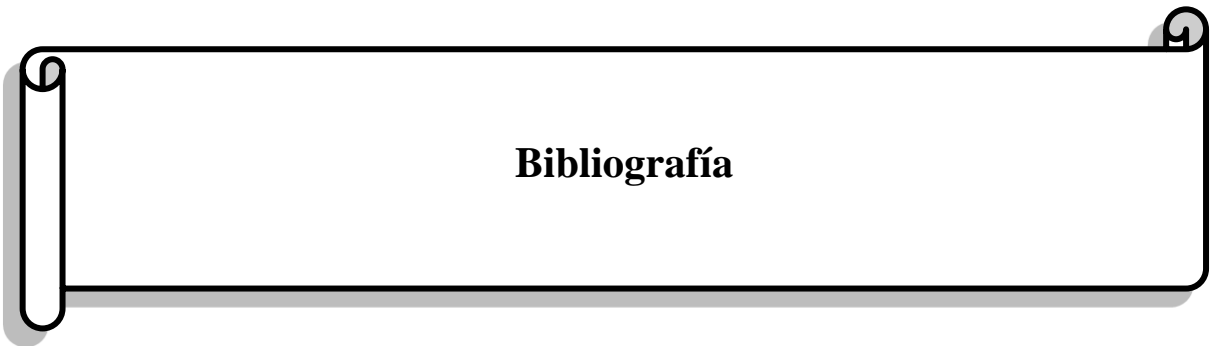
A continuación, en este capítulo comparado lo que hemos intentado y los datos recogidos, representan la parte analítica que sirve como respuestas de las preguntas planteadas en la introducción. Para las preguntas que hizo, concluimos que los grafiteros argelinos buscan transmitir mensajes sociales y políticos para expresar sus pensamientos y demandas a través signos lingüísticos y no lingüísticos, para transmitir sus mensajes. Pues, el grafiti argelino está escrito en varias lenguas como: árabe, francés, inglés, español, etc. Donde aparece el uso del dialecto argelino en la mayoría de las fotos de los grafitis. También, donde muestran a la gente como podemos decorar la calle y aprovecharlas al mismo tiempo transmitir diversos mensajes muy relevantes que atraerían a los transeúntes.

En la segunda parte del tercer capítulo, hemos presentado un análisis lingüístico del contacto de lenguas que están en los grafitis argelinos, hemos descubierto que las estructuras murales llenas de fenómenos lingüísticos como: alternancia de códigos es lo más presentado en nuestro corpus, el préstamo con sus tipos simple, adaptado e híbrido y la diglosia.

## *Conclusión general*

---

Por fin, no podemos concluir un tema de un carácter global, solo esperar que hayamos respondido a las preguntas planteadas al comienzo de nuestra investigación con las aclaraciones, que hemos presentado en este tema de actualidad.



**Bibliografia**

## Bibliografía

---

### Tesis

- Abbache, M. (2012/2013). Analyse sociolinguistique des graffitis de la nouvelle ville. Tizi-Ouzou, Universidad de Ouragla.
- Hammal, k. (2013). *de la insercion a la globalizacion: criterios para evaluar el habla de los jovenes( caso de Oran).(tesis de magister)*. Universidad de Oran .
- Hammal, K. (2021). Juventud argelina: Movilidad linguistica entre inversion y conexion ( lenguaje urbano "graffiti"y lenguaje virtual "redes sociales"). (tesis de doctorado): Universidad de Oran.
- Ouras, k. (2012). Les graffiti de la ville d'Alger entr langues,signeset discours. (*tesis de doctorado*). Universidad de Oran.
- Terraf, K. (2012). Genre et bilinguisme(Etude sociolinguistique des pratiques d'alternance de codes auprès de la femme Kabyle, dans ses conversations familiares). (Memoire de Magister), Universidad de Tizi-Ouzou.

### Libros y Artículos

- Armando Silva, T. (s.d.). La ciudad como comunicacion . *elaboracion de una teoria sobre el graffiti en las ciudades colombianas y latinoamericanas, y la evolucion de sus argumentos hasta la formulacion de una tesis integral sobre la ciudad intercomunicada por territorios urbanos*. Colombia. Consultado el 11 11, 2023. Recuperado de: <https://es.scribd.com/document/211796891/laciudad-como-comunicacion-silva-tellez>
- Beuscart, J. y. (2003). Comprendre le graffiti (Note liminaire aux textes de Richard Lachman et Frédéric Vagneron). *Terrains travaux*, (2), 47-54. à New York et à Ivery. Consultado el 02 05, 2024. Recuperado de: <https://www.caim.info/revue-terrains-et-travaux-2003-2-page-47.htm>
- Boudjdra, R. ((1992/1994)). *Le FIS de la haine*.((. D. Noel, Éd.) Consultado el 01 11, 2024. Recuperado de: <http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/BOUBAKOUR%20Samira.pdf>
- Christiane, A. (2016). Dans Les Fracophonies literaires. Alger. Consultado el 02 26, 2024. Recuperado de: <https://www.cairn.info>
- Daben, L. (1981). *Languages et Migrations*. . Grenoble,France: L'universite de Grenoble 3.
- Ellis, R. (1985). *Understanding Second language acquisition*. Oxford University Press.
- Fishman, J. (1967). Bilingualism with and without diglosia: Diglosia with and without bilingualism. . 23(2), 32-49. *Journal of social issues* .

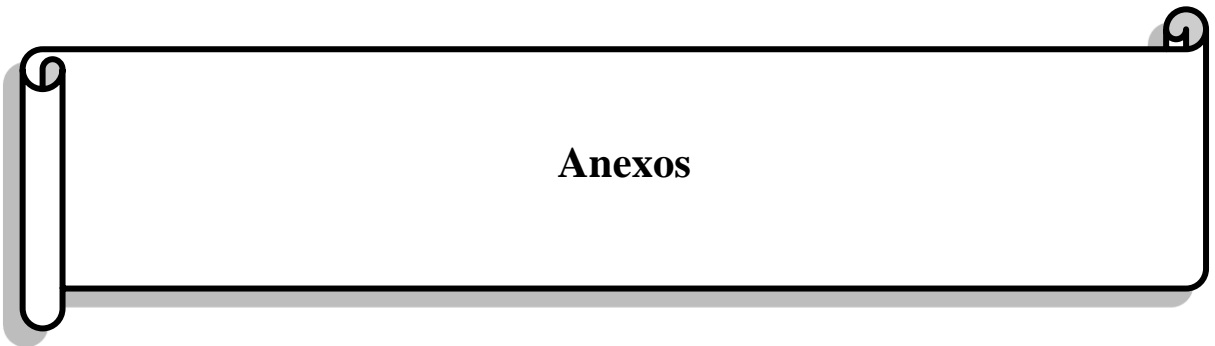
## ***Bibliografía***

---

- Grander, C. (1983). Code switching approche principale et perspectives. *La sociolinguistique*, 19(2), 21-53. Consultado el 12 15, 2023. Recuperado de: <https://www.jstor.org/stable/30248927>
- Hamers, J. Citado por Moreau, L.M. Sociolinguistique concepts de base. (P. Mardaga, Éd.) Sprimont, Belgique.
- Martinez, J. (1983). Bilinguismo y diglosia en el pais vasco . 31, 123-142.
- Ouras, K. (2009). L'espace urbain algerois à l'épreuve de ses graffiti. *l'année du Maghreb* , 157-179. Universidad de Mostaganem. Consultado el 10 19, 2023. Recuperado de: <https://www.academia.edu/80672780/L-espace-urbain-algerois-à-l-épreuve-de-ses-graffiti>
- Queffélec, A. e. (2002). Le français en Algerie, lexique et dynamique des langues. Bruxelles.
- Rahal, S. (2001). La francophonie en Algerie: mythe ou réalité? Consultado el 12 24, 2023. Recuperado de: <http://lebonusage.over-blog.com/article-la-francophonie-en-algerie-mythe-ou-realite.html>.
- Rotaetxe Amusategui, K. (1988). Sociolinguistica. *Editorial Sintesis*. Madrid.
- Rotaetxe Amustegui, K. (1967). Bilingualism wiyh and without diglosia: Diglossia with and without bilingualism. 23(2), 32-49. Journal of social issues.
- Weinreich, U. (1974). Languages in contacto: Findings and Problems. The Hague: Mouton.
- Weinreich, U. (1975). Lenguas en contacto. Madrid.
- White, A. (2018). From printive to integral: the evolution of graffiti art. 11(11), 1. Journal of conscious evolution. Consultado el 01 15, 2024. Recuperado de: <https://digitalcommons.ciis.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1077&context-cejournal>.

## **Diccionarios**

- Diccionario enclopédico. (1997). Paris, Francia.
- Dubois, J. (1973). Dictionnaire de linguistique. Paris, France.
- Dubois, J. et al. (1994). Dictionnaire de linguistique et science du langage. Paris, France: Librairie Larousse.
- Larousse. Dictionnaire de français. (2008). Imprimé en France.



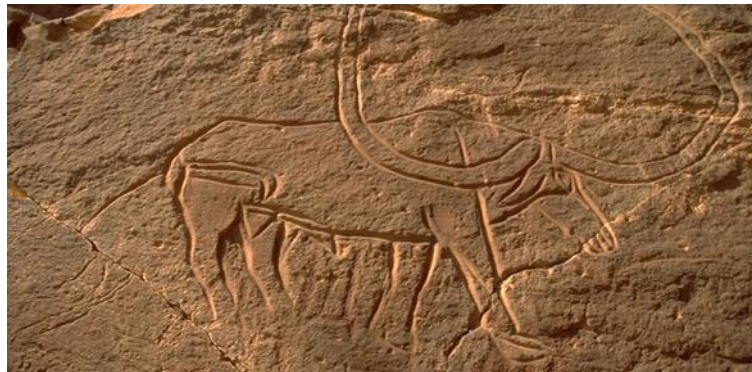
**Anexos**



*Fuente: Página web Club de Cultura Arabe*

*Fig.01: Un seul hero le peuple*

**La figura 01** representa un grafiti de una pared de unas de las ciudades argelina.

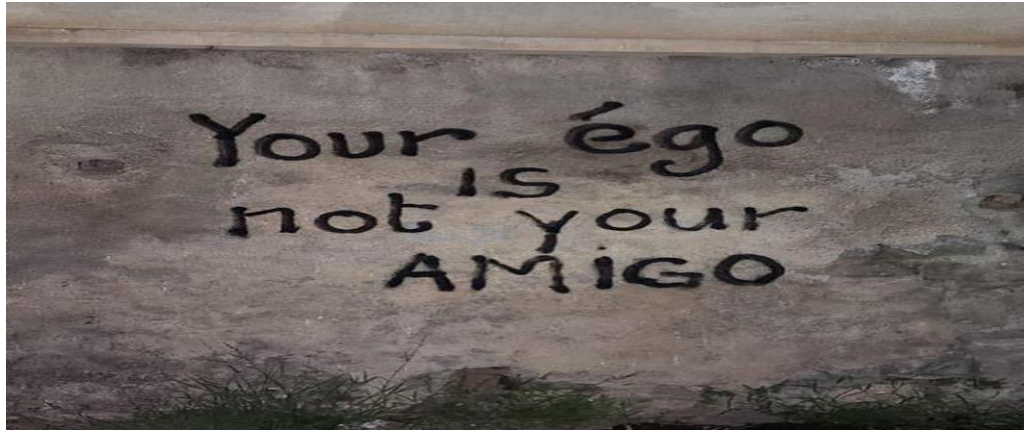


*Fuente: Pagina web Albuga.info*

*Fig.02: “El búfalo” grabado rupestre en Tassili (N-Ajjer)*

**La figura 02** grabado rupestre en Tassili (N- Ajjer) Argelia.

La figura 01 es un graffiti sacado de la calle belle vue en Constantine, se refiere a través la página Facebook [à travéslaḥtyūṭ] (à travésلحيوط).



*Fuente: Página Facebook [à travéslaḥtyūṭ] (à travésلحيوط)*

*Fig.01: [Yourégoisnotyour amigo]*

La figura 02 sacada de la página Facebook [à travéslaḥtyūṭ] (à travésلحيوط), en la ciudad de Hydra, Argel.



*Fuente: Página Facebook [à travéslaḥtyūṭ] (à travésلحيوط)*

*Fig.02: [ibtasimantàfī las vegas], (las vegas أنت في)*

La figura 03 una pintada sacada del centro de Miliana, se refiere a través la página Facebook [à travèrs laḥtyūt] (à travèrs لحيوط).



*Fuente:* Página Facebook [à travèrs laḥtyūt] (à travèrs لحيوط)

*Fig.03 :* (nqūlū CV skarāfi CVP)

La figura 04 una pintada situado en SidiHassen en la ciudad de Cheraga, se refiere a través la página Facebook [à travèrs laḥtyūt] (à travèrs لحيوط).



*Fuente:* Página Facebook [à travèrs laḥtyūt] (à travèrs لحيوط)

*Fig.04:* [tmūtkī + dado] (تموت كي + نرد)

La figura 05 una pintada situada en Bousmail la ciudad de Tipaza., se refiere a través la página Facebook [à travèrs laḥtyūt] (à travèrs لحيوط).



**Fuente:** *Página Facebook [à travèrs laḥtyūt] (à travèrs لحيوط)*

**Fig.05:** *[lanā alḥašiš walakūm al babīš] (لنا الحشيش و لكم البايبيش)*

La figura 06 una pintada sacada de la calle Les Allemands en la ciudad de Annaba, se refiere a la página Facebook [à travèrs laḥtyūt] (à travèrs لحيوط).



**Fuente :** *Página Facebook [à travèrs laḥtyūt] (à travèrs لحيوط)*

**Fig.06 :** *[alšabibaday 'ālā Avenir lāsās] (الشبيبة ضايعة لا Avenir لا اساس)*

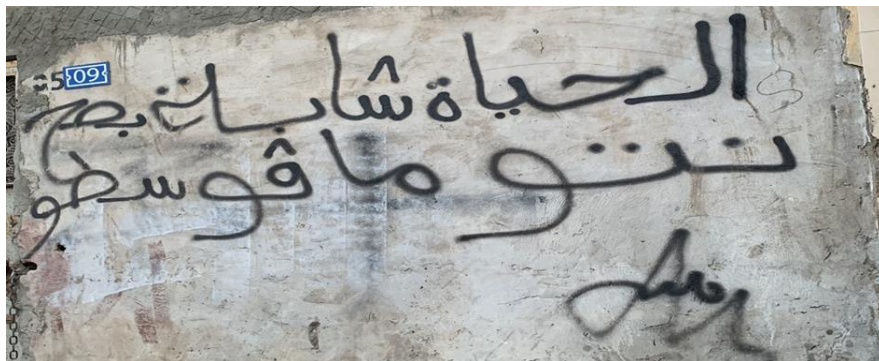
La figura 07 una pintada sacada de la calle Zaghoul en el centro de Mostaghanem.



*Fuente :Autor*

**Fig.07 :** [ġirbūtīwalāntūmā] (غير بوطي ولا نتوما)

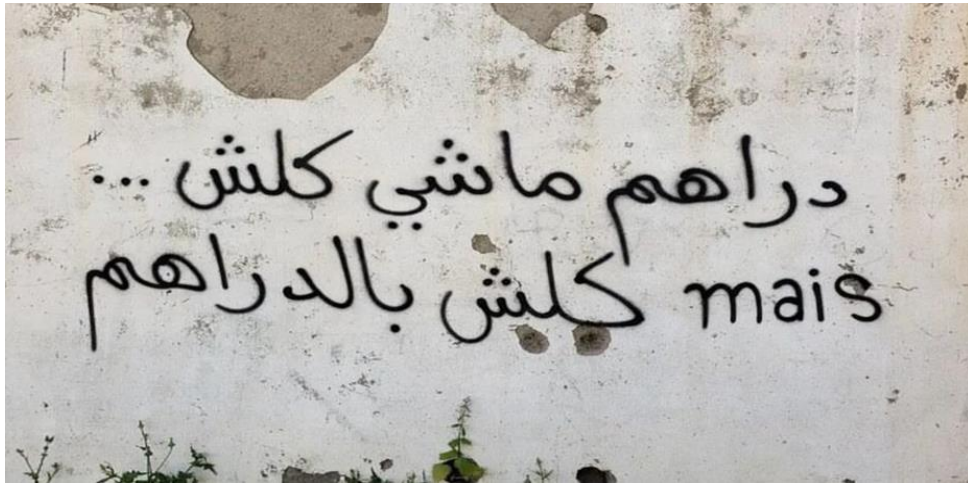
La figura08 una pintada se encuentra en calle de Amir Abd-Elkader de la ciudad de Bousmail,



*Fuente: Autor*

**Fig.08 :** [Alḥayātšābabsaḥntūmqūstū] (الحياة شابة بصح نتوما قوسطو)

La figura 09 una pintada se sitúa de SidiMabrouk la ciudad de Constantine.



*Fuente: Autor*

*Fig.09: [ drāhm māshī kulš... mais kulš bāldrāhm]*

La figura 10 una pintada sacada del centro en la ciudad de Setif, se refiere a la página Facebook [à través laḥtyūt] (à través لحيوط).



*Fuente: Página Facebook [à través laḥtyūt] (à través لحيوط)*

*Fig.10: [5 fī (dibujo de ojo) alḥāsd]*

## **Intitulé « Le graffiti comme réalité sociolinguistique dans la société algérienne »**

### **Résumé**

Les écrits muraux sont une incarnation des idées de la jeunesse algérienne d'aujourd'hui. On dit aussi que les murs ont des oreilles, et on dit qu'ils ont des voix, alors on les retrouve écrire sur les murs chaque fois que l'occasion se présente. Les graffitis auxquels a eu recours la jeunesse algérienne sont considérés comme un moyen de communication entre le peuple et les parties concernées et pour savoir ce que cet art véhicule des messages cryptés derrière de nombreuses langues différentes : la langue arabe, la langue maternelle, la langue française et l'anglais. Par conséquent, l'étude présentée dans cette thèse s'inscrit dans la science de la sociolinguistique, car elle traite de l'analyse des caractéristiques linguistiques. Nous avons également pris en compte les représentations des pratiques linguistiques et la façon dont les jeunes les perçoivent.

**Mots-clés :** Le graffiti, jeunesse algérienne, langage, communication, message codé, les langues.

**Title « Graffiti as a sociolinguistic reality in Algerian society »**

### **Abstract**

The wall graffiti represent the thoughts of today's Algerian youth. We find the walls writing on them whenever the chance arises because it is also stated that the walls have voices and ears. Algerian youth utilize graffiti as a way to communicate with each other and with the parties involved. It is believed that this art form carries messages that are hidden beneath several other languages, including Arabic, the artist's mother tongue, French, and English. As a result, the research described in this thesis falls under the field of sociolinguistics since it examines linguistic features. We also considered how young people view linguistic activities and how they are represented.

**Keywords:** Graffiti, Algerian Young People, Language, communication, coded messages, languages.

**العنوان "الغرافيتي كواقع اجتماعي لغوي في المجتمع الجزائري"**

### **تلخيص**

الكتابات الحائطية هي عبارة عن تجسيد لأفكار الشباب الجزائري في الوقت الحالي كما يقال ان الجدران لها اذان، ونحن نقول لها اصوات فلذلك تجدهم يكتبون على الجدران كلما صحت الفرصة لذلك. كما ان "الغرافيتي" الذي لجاء له الشباب الجزائري يعتبر كوسيلة للتواصل بين الشعب والجهات المعنية ولمعرفة ماذا يحمل هذا الفن كرسائل مشفرة خلف لغات عديدة ومختلفة: كاللغة العربية، واللغة الام، اللغة الفرنسية واللغة الانجليزية. فلذلك الدراسة التي تقدمها في هذه الاطروحة تدخل في علم اللغة الاجتماعي فهي تتناول تحليل الخصائص اللغوية، واخذنا ايضا بعين الاعتبار تمثيلات الممارسات اللغوية وكيف ينظر اليها الشباب.

**الكلمات المفتاحية** الكتابات الحائطية، الشباب الجزائري، لغة، تواصل، رسالة مشفرة، لغات.

